Wajék ワジックの作り方

Awakおばあさん（故Siti Hawaさん）とその孫であるコンサルタント（Edot）の会話。（その4）特に表示がない部分はAwakおばあさんの発話。コンサルタント（Edot）の発話はそのつど日本語訳にその旨示した。

Wajékは溶かしたざらめに蒸したもち米を混ぜ込んだ、ライスプディングのようなお菓子である。

001

cara tu=pina=wajék ka pén
way 1PL.AFFIX=make=rice.pudding PERF grand.parent
「ワジックを作る方法って、おばあちゃん？」

002

wajék ba' tu=renam lóto karéng tu=kukés
rice.pudding so 1PL.AFFIX=dip rice then 1PL.AFFIX=steam
「ワジックは、米を水に浸して、それから蒸す。」

003

lóto apa dèan
rice what that
「それって何米（どんな米の種類）？」

004

lóto=legé wajék nó roa ka=lagi
rice=glutinous.rice rice.puddin NEG want PERF=rice
「ワジックはもち米だよ。うるち米ではだめ。」

005

renam lóto tó' na misal tu=pina' endi rawi-rawi né
soak rice now you.see for.example 1PL.AFFIX=make later evening you.know
ba' tu=kukés mo na legé=ta
so 1PL.AFFIX=steam MM you.see glutinous.rice=this
「今米を水に浸して、たとえば、後で夕方ごろ作るんだとしたらね、それから米を蒸すんだよ。」

006

bang
bank
「（コンサルタントとは別の話者の孫が奥から出てきて）銀行（にいつてくるよ。）」

007

laló kó' bang laló mo bos
go to bank go MM boss
「銀行に行っておいで、（ふざけて）ボス。」

008

karéng na beru' ka mo tu=kukés né
then you.see after PERF MM 1PL.AFFIX=steam you.know
ba' tu=tédéng sugan na
so 1PL.AFFIX=put.onto.the.stove metal.pan you.see
「それからね、（米を）蒸したらフライパンを火にかける。」

009

tu=óló' mo gula dalam sugan ta é
1PL.AFFIX=put MM sugar inside metal.pan this you.know
「フライパンの中に、砂糖を入れる。」

010

beru' gat mudu gula né
after melt later sugar you.know

nan po tu=óló' legé=ka=tu=kukés=ta
 THAT MM 1PL.AFFIX=put glutinous.rice=PERF=1PL.AFFIX=steam=this
 「しばらくして砂糖が溶けたら、蒸しておいた米を入れる。」

011

gat ka mo gat
 melt PERF MM melt
 「(Edot) 溶けるよね？溶けたら？」

012

ao' ka mo gat né kirakira sementa
 yes PERF MM melt you.know roughly like.this
na nó.mo roa teri' né
 you.see NEG.anymore like fall.down you.know
teri' si tapi lè' lè' teri' gula
 fall.down MM but long long fall.down sugar
 「うん。溶けたら。(手まねしながら) こんな感じでね、もう(へらなどからたとしても) 落ちそうもなくなって、落ちるんだけど落ちるのに時間がかかるようになったら、砂糖がね。」

013

ya=pina'=wajék
 CONS=make=rice.pudding
 「ワジックを作るつもりなの？」

014

na nan lók balong gat gula né na
 you.see that way good melt sugar you.know you.know
ba' tu=setama' mo legé=ta na
 so 1PL.AFFIX=put.in MM glutinous.rice=this you.see
legé=ka=tu=kukés=ta é
 glutinous.rice=PERF=1PL.AFFIX=steam=this you.know
 「ね、そんなふうによろしく砂糖が溶けたら、米を入れる。蒸しておいた米をね。」

015

kira-kira mudi né lók masak wajék=nan mudi né
 roughly later you.know that cooked pudding=that later you.know
kompal mo dadi mo ba' kompal
 block MM then MM so block
 「だいたいね、しばらくして、一塊になったら、ワジックができたということだよ。」

016

tu=gér dèan né
 1PL.AFFIX=stir that you.know
 「(Edot)それを(米を)混ぜるんだよね。」

017

ao' tu=gér ta gér=gér si mé lók ya=nó tu=gér
 yes 1PL.AFFIX=stir this stir=stir MM which way CONS=NEG 1PL.AFFIX=stir
apa anong motong
 because that burn
 「うん。混ぜるよ。混ぜる混ぜる。どうして混ぜないなんてことがあるかね、こげちゃうもの。」

018

banténg banténg banténg na dalam sugan dèan
 bull turn.back turn.back you.know inside pan that
 「それをフライパンの中でひっくり返してひっくり返してひっくり返して、」

019

beru' kompal mudi né yang ta é
 after block later you.know like this you.know

ba' tu=angkét mo ba' tu=óló' mo kó' dulang na
so 1PL.AFFIX=lift.up MM so 1PL.AFFIX=put MM to tray you.see

「しばらくして固まってきたら、こんなふうだね、引き上げてトレイの中に入れる。」

020

karéng tu=óló' dulang tu=nyal nyal nyal ké' godong=nan
then 1PL.AFFIX=put tray 1PL.AFFIX=push push push with banana.leaf=that

mé jangka ya=tebal ya=tu=roa né
which limit CONS=thick CONS=1PL.AFFIX=like you.know

lamén ya=tu=samenan

if CONS=1PL.AFFIX=make.like.this

「それから、トレイの中に入れたら、望ましい厚さになるまで、バナナの葉で押して押して押す。もしそんなふうにしたいならね。」

021

lamén ya=tu=gulék né ba' nó si tu=samenan

if CONS=1PL.AFFIX=wad you.know so NEG MM person=make.like.this

「(020のようにトレイに入れて切り分けるのではなくて) (小さく) まるめるんだったら、そんなふうにはしない。」

022

lamén tu=gulék misal wajék ya=tu=óló' godong' nan.lók.na

if 1PL.AFFIX=wad for.example rice.pudding CONS=1PL.AFFIX=put banana.leaf such.is.the.case

「たとえば小さくまるめるんだったら、たとえば、バナナの葉っぱで包んだりしてね。そういうこと。」

023

pida lè' kira-kira misal dingin dèan
how.many long roughly for.example cold that

「(Edot)だいたいどのくらいで冷めるの。」

024

apa

what

「何が」

025

wajék=nan

rice.pudding=that

「ワジックが」

026

no si lè' lamén ka... misal ka=tu=kukés tó' na
NEG MM long if PERF for.example PERF=1PL.AFFIX=steam now you.know

pina' endi rawi-rawi né
make later evening you.know

nengka-nengka petang né magréb-magréb tu=gér né
later night you.know evening 1PL.AFFIX=stir you.know

nengka-nengka petang né
later night you.know

ba tu=kepal mo ba' ya=tu=kepal-kepal lamén ya=tu=kepal.
then 1PL.AFFIX=seize MM then CONS=1PL.AFFIX=seize if CONS=1PL.AFFIX=seize

「そんなに時間はかからないよ。例えば今頃蒸したとして、後で夕方ごろ作ることになって、日没ごろにかきまぜてね、後で夜にね、まるめることになる。まるめるんだたらね。」

027

lamén ya=tu=bungkus ké' godong' bungkus mo atawa ya=tu=loat
if CONS=1PL.AFFIX=wrap with leaf wrap MM or CONS=1PL.AFFIX=slice

「もし葉っぱで包むんだたら、包む。それか、(トレイに入れて)薄切りにする。」

028

kira-kira tu=samenta endi baó na
 roughly 1PL.AFFIX=do.like.this later on you.know
 「しばらくしてから、(トレイを指差して) 上でそういうふう(薄切りに) する。」

029

dingén mo né ba' tu=loat mo wajék=nan
 cold MM you.know so 1PL.AFFIX=slice MM rice.pudding=that
 「冷えたら、ワジックを薄切りにする。」

030

gula mira ké' legé baè si
 sugar red and glutinous.rice only MM
 「(Edot) (材料は) ざらめともち米だけ？」

031

engka balong wajék gula=puti gula=mira po
 NEG.PERF good rice.pudding sugar=white sugar=red COND
 「白砂糖はだめだよ。ざらめでないと。」

032

nó.soda daru-daru lén
 NEG.exist spice different
 「他に材料なんかはないの？」

033

lamén roa tamba ké' gula=puti
 if want add with sugar=white
misal kurang manés né tamba roa si
 for.example less sweet you.know add likely MM
 「もしそうしたら、白砂糖も。もし甘さが足りなかったらね、足してもいいよ。」

034

misal sa=gantang legé
 for.example one=2.5kg glutinous.rice
pida peno' gula
 how.many many sugar
 「もしお米が2.5キロだったら、砂糖はどのくらい？」

035

dua kilo-kilo po gula
 two kg COND sugar
 「だいたい2キロだよ、砂糖は。」

036

saté' ya=bawa molé' wajék
 want CONS=bring go.home rice.pudding
 「(Shioharaにむけて) ワジックを持って帰りたい？」

037

saté' to' cara pina' wajék bau' ya=to' coba-coba nana
 want know way make rice.pudding can cons=know try over.there
 「(Edot) ワジックの作り方が知りたいんだよ。(Edot) むこう(日本)で試すことができるよ
 うにね。」

038

a cara
 oh way
 「あ、方法ね。」

039

a.a.. ao' aji léng' coba-coba léng' nya
 mm.. yes if because try by 3
 ba' misal pina' sarua-rua n=balé é né
 so for.example make in.the.same.way at=house you.know you.know

ba' coba mo
 so try MM

「ふうん。うん。もし彼女が試すんだったら、例えば、同じように家で作るんだったら、試してみるといいよね。」

040

karéng ai' né pén nó jina peno' ai'
 then water you.know grand.parent NEG very.much many water

「(Edot) それで、水なんだけど、水が多すぎちゃいけないんだよね。」

041

ai' gula nó si, bau ma=lèma' gat
 water sugar NEG MM in.order.to DISIRE=early melt

beru' tu=angkat sementa ana na
 after 1PL.AFFIX=lift.up like.this over.there you.see

na medi né sementa na
 you.see so.that.NEG later you.know like.this you.see

karéng tu=angkat lè' teri' gula=ta né lèma' setama' mè legé
 then 1PL.AFFIX=lift.up long fall.down sugar=this you.know early put.in rice glutinous.rice

「砂糖の水ね、多くてはいけないよ。早く溶けるようにね。こんなふうにもちあげて、しばらくして、こんなふうに、持ち上げて、(砂糖が) ゆっくり落ちるようになったら、いそいでご飯をいれる。」

042

kèngang' panci ato tu=kèngang' apa ato kèngang' ké' sugan
 use pan or 1PL.AFFIX=use what or use INTERR metal.pan

「土製のなべを使うの、それとも、何を使うの、それとも、フライパンを使うの？」

043

ké' sugan kela' mo gula=ta pang' sugan na
 with metal.pan boil MM sugar=this at metal.pan you.see

「フライパンだよ。砂糖はフライパンでわかすんだよ。」

044

kela' pang' sugan né kira-kira endi gat gula né
 boil at metal.pan you.know roughly later melt sugar you.know

ka mo sementa né
 PERF MM like.this you.know

lè' teri' né setama' lóto tu=gér mo na
 long fall.down you.know put.in rice 1PL.AFFIX=stir MM you.see

「フライパンでわかして、だいたい溶けてきたら、こんなふうになったら、ゆっくり落ちるようになったら、砂糖を入れて、かきまわす。」

045

endi masak wajék=nan endi né
 later cooked rice.pudding=that later you.know

bulat suda mo kasèang boé mo
 round finish MM scattered completely MM

bacampér ké' gula gina
 mingle with sugar unexpectedly

「しばらくしたらワジックはできあがる、しばらくしたら丸まってくる。もうばらばらじゃなくなつて、砂糖とすっかり混ざつて。」

046

karéng tu=ètè' baè mo

then 1PL.AFFIX=take only MM
「(Edot) そしたら取り上げるだけってことだよな。」.

047

m.m nan lók karéng kompal mé rua tu=roa
yes that way then block which appearance 1PL.AFFIX=want
óló' pang' dulang né ba tu tu=ulèng kó' dulang
put at tray you.know so 1PL.AFFIX 1PL.AFFIX=turn.over to tray
lamén ya=tu=kepal apa
if CONS=1PL.AFFIX=seize anything
nó si kuda' tu=ètè' pang' sugan=nan
NEG MM why 1PL.AFFIX=take at metal.pan=that

「そうそう、そういうこと。それから、好きなやり方で固める。トレイに置くんだったら、トレイにむけて（フライパンの中身を）空ける。もし手でまるめるんだったら、フライパンから直接取ってもかまわない。」

048

misal ya=tu=kupal-kupal karéng ya=tu=poyong né
for.example CONS=1PL.AFFIX=seize then CONS=1PL.AFFIX=wrap you.know
「たとえば、小さくまるめるんだったら、バナナの葉で包むことになる。」